

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 45.949/1
VAN 26 FEBRUARI 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 3 februari 2009 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft het volgende advies gegeven:

1. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp dienen de wetsbepalingen te worden gespecificeerd die de ontworpen regeling tot rechtsgrond strekken. Men redigere het betrokken lid van de aanhef derhalve als volgt:

"Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, artikel 35, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002, 5 augustus 2003, 22 december 2003, 9 juli 2004, 27 april 2005 en 27 december 2005, en § 2, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 10 augustus 2001, en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997;"

2. De Commissie voor begrotingscontrole bracht op 2 december 2008, en niet op 3 december 2008, advies uit over het ontwerp. In het vijfde lid van de aanhef dient derhalve van de eerstgenoemde datum melding te worden gemaakt.

3. In artikel 1, 1/ en 2/, van het ontwerp dient het woord "wordt" in de Nederlandse tekst te worden vervangen door het woord "worden".

4. Er moet worden opgemerkt dat de Nederlandse en de Franse tekst van het lid dat wordt gewijzigd door artikel 1, 1/, van het ontwerp, na die wijziging nog niet volledig zullen overeenstemmen. In de Nederlandse tekst zal immers melding worden gemaakt van "een gezamenlijk maximum van 7 keer per verlossing", terwijl in de Franse tekst zal worden geschreven "un maximum de 7 fois par accouchement". De gelegenheid zou te baat moeten worden genomen om de beide teksten volledig met elkaar in overeenstemming te brengen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assessoren van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 45.949/1
DU 26 FÉVRIER 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 3 février 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné l'avis suivant:

1. Le premier alinéa du préambule du projet doit spécifier les dispositions légales qui procurent un fondement juridique aux règles en projet. Dès lors, on rédigera l'alinéa en question du préambule comme suit:

"Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, l'article 35, § 1^{er}, modifié par les lois des 20 décembre 1995, 22 février 1998, 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002, 5 août 2003, 22 décembre 2003, 9 juillet 2004, 27 avril 2005 et 27 décembre 2005, et § 2, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 10 août 2001 et par l'arrêté royal du 25 avril 1997;"

2. La Commission du contrôle budgétaire a donné un avis sur le projet le 2 décembre 2008, et non pas le 3 décembre 2008. On corrigera donc le cinquième alinéa du préambule en conséquence.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, 1/ et 2/, du projet, le mot "wordt" doit être remplacé par le mot "worden".

4. Il faut observer que les textes français et néerlandais de l'alinéa que modifie l'article 1^{er}, 1/, du projet ne seront pas encore parfaitement concordants après cette modification. Le texte français fera en effet mention d'"un maximum de 7 fois par accouchement", alors que le texte néerlandais prévoira "een gezamenlijk maximum van 7 keer per verlossing". Il faudrait profiter de l'occasion pour harmoniser complètement les deux textes.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME